

COTECNA™

ЗАГАЛЬНІ УМОВИ РОБОТИ (2018)

1. Загальні умови

Послуги, які надаються компаніїю Cotecna Inspection SA та/або її афілійованими компаніями (далі - «Компанія»), безпосередньо або через їх агентів та/або субпідрядників, регулюються цими загальними умовами роботи (далі - «Загальні умови»), окрім випадків коли (i) імперативні норми та правила права, що застосовується, будуть превалювати над усіма або частиною цих умов та/або (ii) Компанія у письмовому вигляді висловлює свою явну згоду на повне або часткове незастосування цих умов.

2. Компанія

Компанія працює в сфері тестування, інспекції, сертифікації та надання спеціалізованих технологічних послуг для урядів та/або суб'єктів, що приймають участь у торгівлі.

3. Довіритель

Компанія надає послуги юридичним або фізичним особам, від яких вона отримує мандат (далі - «Довіритель»).

4. Виконання послуг

4.1 Компанія зобов'язується надавати свої послуги відповідно до i) обсягу і методів надання послуг, що узгоджені з Довірителем, ii) застосованими кодексами поведінки Міжнародної федерації інспекційних агентств (IFIA) та iii) стандартами надання послуг, які на думку Компанії необхідно застосовувати в зв'язку з конкретними необхідними послугами.

4.2 Компанія має право, на свій розсуд, делегувати виконання всіх або частини послуг агентам та/або субпідрядникам.

4.3 Компанія надає свої послуги у рамках чіткого мандату Довірителя, що прийнятий Компанією. Від Довірителя очікується, що він надаватиме достатню інформацію, специфікації та інструкції з тим, щоб Компанія могла оцінити та/або надати необхідні послуги. Коли документи, що відображають домовленості між Довірителем і третіми сторонами, або документи третьої сторони, такі як договори купівлі-продажу, акредитиви та коносаменти, надаються Компанії, вони розглядаються як частина мандату лише, якщо про це однозначно вказано та прийнято Компанією.

5. Послуги

Компанія надає різноманітні послуги, включаючи, але не обмежуючись, наступними:

5.1 Інспекція товарів перед відправкою і в пункті призначення, в тому числі послуги неінтрузивного контролю (такі, як рентгенівське сканування);

5.2 Незалежна інспекція або огляд товарів та/або пов'язаних з ними процесів в різних точках ланцюгу поставок, включаючи відбір проб і підготовку та лабораторне тестування таких зразків, як друга або третя сторона;

5.3 Лабораторний аналіз або інші послуги з тестування;

5.4 Перевірка відповідності в країні походження або призначення, включаючи перевірку відповідності продукції національним або міжнародним стандартам, регуляторним вимогам країни імпорту або комерційним контрактам;

5.5 Рішення по відстеженню, включаючи послуги з перевірки та відстеження щодо дотримання митних правил і правил безпеки;

5.6 Розробка, інтеграція і впровадження спеціалізованих технологій і програмних рішень, спрямованих на те, щоб уряди могли полегшувати та/або контролювати торгівлю та покращувати безпеку;

5.7 Сертифікація систем управління, обстеження й аудиту;

5.8 Навчання митного персоналу, нарощування потенціалу та сертифікація.

6. Звіти, сертифікати та результати

6.1 Відповідно до і в межах мандату, узгодженого із Довірителем, Компанія буде видавати звіти й сертифікати, що відображають виявлене нею. Компанія не зобов'язана посилатися, висловлюючи свою думку або заявляти про факти або обставини, що виходять за межі отриманого мандату.

6.2 Звіти та сертифікати, що видаються Компанією, відображають лише тільки те, що було виявлено Компанією під час та у місці здійснення її втручання.

6.3 Сфера застосування сертифікатів, що видаються Компанією в рамках урядової програми, обмежена умовами чинного договору між Компанією та конкретним урядовим органом, або акредитацією, наданою останнім. Такі сертифікати видаються виходячи із заздалегідь визначених певних критеріїв інспекції, що встановлюються в конкретний момент часу, і не можуть розглядатися як гарантія якості або кількості товарів, або придатності товарів для будь-якого конкретного використання

6.4 Результати, що містяться в звітах або сертифікатах, що видаються після випробувань і/або аналізу зразків, відносяться тільки до цих зразків і, за умови дотримання вищевикладеного, не виражають ніякої думки щодо загальної якості товарів, з яких було взято зразки. Якщо потрібен висновок щодо загальної якості партії товару з якого відбиралася проба(и), для цієї мети з Компанією має бути заздалегідь укладено окрему угоду і такий висновок має бути обмежений використовуваними методами відбору проб і випробувань.

7. Зобов'язання Довірителя

Довіритель зобов'язується:

7.1 Своєчасно надавати усі необхідні інструкції та точну інформацію задля того, щоб Компанія могла надавати послуги, що вимагаються;

7.2 Надавати необхідний доступ до будівель, складів, будь-яких транспортних засобів або будь-якого іншого відповідного місця, щоб Компанія могла оперативіно надавати послуги, що вимагаються;

7.3 Надавати, на вимогу, спеціальне обладнання і допомогу, зокрема, персонал, необхідний для надання послуг, що вимагаються;

7.4 Гарантувати, що будуть вжиті всі відповідні заходи для безпеки робітників і представників Компанії під час надання послуг;

7.5 Своєчасно вживати всіх необхідних заходів, щоб гарантувати, що ніяка перешкода не завадить Компанії надати необхідні послуги;

7.6 Заздалегідь інформувати Компанію про всі відомі та/або такі, що припускаються, ризики або небезпеки будь-якого характеру, що мають місце або можливі у майбутньому, що пов'язані з усіма замовленнями, запитами на взяття зразків або на тестування, в тому числі, але не обмежуючись можливим ризиком опромінення, токсичні речовини, шкідливі або вибухонебезпечні матеріали та забруднення;

7.7 Повністю виконувати всі свої зобов'язання згідно з умовами будь-якого договору з третіми сторонами, до яких відносяться послуги, що надаються Компанією, незалежно від того, чи видала Компанія звіт або сертифікат чи ні, в іншому випадку Компанія не несе відповідальності по відношенню до Довірителя.

8. Сторонні лабораторні аналізи й інші втручання

8.1 Якщо Довіритель запитує проведення аналіз зразків у власній лабораторії або в сторонній лабораторії, Компанія проінформує Довірителя про результати аналізу, але не буде нести відповідальність за точність аналізу або результатів.

8.2 У випадках, коли Довіритель просить Компанію тільки підтвердити участь третьої сторони, він визнає, що обов'язок Компанії складається лише в тому, щоб бути присутньою під час втручання третьої сторони або, в залежності від обставин, перевіряти документи, що підтверджують участь такої третьої сторони і повідомити про результати перевірки або підтвердити, що вона мала місце. У таких випадках Довіритель визнає, що Компанія не несе відповідальності за відбір зразків, калібрування обладнання, що використовується, методи аналізу, професійну кваліфікацію, дії або бездіяльність персоналу третьої сторони або за будь-яке інше втручання.

9. Відповідальність і компенсація

9.1 Відповідальність за серйозну помилку покладається згідно відповідних положень швейцарського законодавства.

9.2 У всіх інших випадках відповідальність Компанії за будь-якою вимогою про відшкодування збитку, завданого шкоди або витрат будь-якого роду або походження обмежується меншою з наступних сум:

a) Еквівалент десятикратної (10) винагороди, виплаченої або такої, що підлягає сплаті за конкретну послугу (або її елемент), по якій є претензія, і де така послуга обумовлена умовами конкретного договору або мандатом Компанії, або

b) 25 000 (двадцять п'ять тисяч) доларів США, або

c) будь-яка менша сума, що зазначена в контракті, договорі або іншій угоді, що укладена між Компанією та Довірителем.

9.3 Відповідальність субпідрядників і агентів (осіб, що надають допоміжні послуги) Компанії, що беруть участь в наданні послуг, за легкі або серйозні помилки, обмежена, як зазначено в пункті 9.2.

9.4 Компанія не несе відповідальності за супутній або другорядний збиток, в тому числі за втрачений прибуток, збиток в майбутніх угодах, виробничі втрати і/або анулювання контрактів, що укладені Довірителем.

9.5 У випадках, коли винагорода, яка підлягає до виплати на користь Компанії, відноситься до двох або більше послуг і Довіритель подає позов з приводу однієї з таких послуг, оплаті підлягатиме винагорода за ту частину наданих послуг, що не оспорується.

9.6 Замовник звільняється від відповідальності, прогнатує та захистить Компанію і її керівників, працівників, представників і субпідрядників від будь-яких вимог третіх осіб з приводу збитків або витрат будь-якого виду, що відносяться до виконання або пред'явленого невиконання послуг, що надаються відповідно до інструкцій Замовника.

9.7 Компанія буде звільнена від будь-якої відповідальності за часткове або повне невиконання замовлених послуг у випадку, якщо з будь-якої причини, що знаходиться поза контролем Компанії, є перешкоди, що заважають Компанії надавати або довести до успішного завершення надання послуг, за якими було розміщене і прийняте замовлення або укладено угоду. Крім того, Довіритель виплатить Компанії:

a) Усі фактично понесені витрати;

b) Пропорційну частину обумовленої винагороди за вже фактично надану послугу.

10. Ціна й виставлення рахунків

10.1 Довіритель, не пізніше, чим протягом тридцяти (30) днів від дати виставлення рахунку-фактури або протягом будь-якого іншого обговореного з Компанією в письмовій формі строку, виплатить всі винагороди і/або витрати, понесені Компанією у результаті надання нею послуг, в іншому випадку, на такі суми заборгованості нараховується відсоток в розмірі поточних ставок LIBOR або мінімум нуль відсотків + 1,5% на місяць, починаючи з дати, коли суми підлягали виплаті, до фактичної дати оплати.

10.2 Довіритель не має права утримувати, відстрочувати, зачитувати або вираховувати суми, що підлягають сплаті Компанії, шляхом ініціювання спору, подання зустрічного позову чи позову з метою отримання компенсації проти Компанії або шляхом обкладення податком у джерела в будь-якій формі.

10.3 Довіритель також повинен буде оплатити Компанії всі витрати, понесені для стягнення заборгованості через затримку оплати Довірителем, в тому числі винагороду адвокату та інші юридичні витрати.

10.4 При виникненні непередбачених проблем або непередбачених витрат у Компанії при наданні послуг, Компанія має право виставити рахунок-фактури на суми, необхідні для покриття часу і додаткових витрат з метою виконання договору.

10.5 Компанія залишає за собою право призупинити надання послуг, якщо зобов'язання, зазначені в пункті 10.1, не виконані Довірителем, а заборгованість складає більше 1 (одного) місяця. Таке призупинення надання послуг не повинно вважатися порушенням Компанією своїх контрактних зобов'язань або звільняти Довірителя від його зобов'язань по оплаті на користь Компанії.

10.6 Компанія залишає за собою право вносити зміни в умови оплати, зазначені в пункті 10.1, якщо вони вважатиме, що фінансовий стан Довірителя істотно змінився.

11. Претензії

11.1 Довіритель повинен повідомити про будь-яку претензію в зв'язку із збитками, шкодою або витратами («Збитки») на ім'я Компанії за адресою її реєстрації в Женеві, Швейцарія, в письмовій формі, негайно після виявлення фактів, які заподіють Збитки.

11.2 Крім того, Довіритель може ініціювати судовий розгляд згідно зі ст.14 нижче не пізніше, ніж через 3 (три) місяці після такого виявлення, але, в будь-якому випадку, не пізніше, ніж через 1 (один) рік після (а) дати надання послуги, що стала причиною претензії Довірителя; або (b) дати, в яку вищевказана послуга повинна була бути надана, в разі ймовірного невиконання, в іншому випадку Компанія звільняється від будь-якої відповідальності по відношенню до Довірителя.

12. Поправки й зміни

12.1 Будь-які зміни або поправки до будь-якого пункту цих Загальних умов мають силу тільки, якщо вони оформлені в письмовій формі і підписані особою(-бами), належним чином уповноваженою(-ними) Компанією для цієї мети.

12.2 Якщо одне або більше положень цих Загальних умов виявляться незаконним або непридатним до застосування з будь-якої причини, це не вплине на дійсність і придатність для застосування всіх інших положень.

13. Відмова від відповідальності

13.1 Компанія не гарантує і не робить жодних заяв щодо i) точності і достовірності документів, прав власності та застав, що надані їй в процесі виконання її повноважень ii) кількості, якості та придатності товарів до їх використання за призначенням поза межами отриманого інспекційного мандату. Компанія не несе відповідальності за наслідки будь-яких дій, вжитих або не вжитих на підставі звітів/сертифікатів, що видані Компанією.

13.2 Повноваження на інспекцію не передбачають обов'язкової перевірки права власності на товари, що підлягають інспекції.

13.3 Компанія не надає послуги гаранта або страховика і не може нести відповідальність за дії у якості таких.

13.4 Послуги, що надаються, автоматично не включають перевірку походження товарів або перевірку прав інтелектуальної власності третіх осіб відносно товарів, щодо яких здійснюється інспекція.

14. Законодавство, що застосовується, юрисдикція та врегулювання суперечок

14.1 Ці Загальні умови регулюються та тлумачаться відповідно до законодавства Швейцарії, якщо інше прямо не узгоджено в письмовій формі між Компанією та Довірителем.

14.2 Сторони можуть домовитися про передачу на mediaцію будь-яких суперечок, розбіжностей або претензій, що пов'язані з цими Загальними умовами. Запит про mediaцію направляється постраждалою стороною іншій стороні протягом 30 днів з дати отримання відповідного повідомлення про суперечку, розбіжність або претензію. Будь-яка із сторін перейде до арбітражу протягом 30 днів з дати подання запиту про mediaцію, якщо процес mediaції буде безуспішним, не буде спеціально продовжений або будь-яка із сторін відмовляється від mediaції.

14.3 Якщо такий спір, розбіжність або претензія передається до арбітражу він повинен бути остаточно врегульований відповідно до Швейцарського регламенту міжнародного арбітражу Арбітражного інституту Торгових палат Швейцарії, що є чинним на момент подання заяви про арбітраж відповідно до такого Регламенту. Кількість арбітрів має бути три (3), якщо тільки сума спору не буде нижчою 1 мільйона швейцарських франків, в разі чого повинен бути тільки один (1) арбітр. Місцем арбітражного розгляду є Женева, Швейцарія. Арбітражний розгляд проводиться англійською мовою.

15. Захист Даних

15.1 Компанія зобов'язується виконувати свої зобов'язання за законодавством про захист даних, що застосовується, і поважає права на інформацію та конфіденційність фізичних осіб.

16. Комунікація та Мови

16.1 Комунікація між Довірителем і Компанією вважається належним чином здійсненою тільки при відправці поштою, кур'єром, врученням або електронною поштою на адресу електронної пошти, що попередньо повідомлена іншою стороною, всі інші засоби зв'язку виключаються. Для того, щоб вважатися належним чином здійсненим, будь-який зв'язок через додаток обміну миттєвими повідомленнями повинний бути підтверджений електронною поштою.

16.2 Ці Загальні умови були складені англійською мовою і доступні на різних мовах на веб-сайті Компанії <http://www.cotecna.com/en/About-Cotecna/Terms-Conditions>. У разі неузгодженості перевагу має текст англійською мовою.